



Leon Battista Alberti, *Aelementa Picturae*, Sec. XVI, Biblioteca Statale di Lucca: ms. 1448, fol. 23r, su concessione del Ministero della Cultura – Biblioteca Statale di Lucca; Unbekannt, *John Lesley* (nach 1580), Ölfarbe auf Leinwand, National Galleries of Scotland (Creative Commons CC by NC); die vier Jahreszeichen aus Francisco Hernandez, *De Antiquitatibus Novae Hispaniae* (ca. 1575), ms of Real Academia de la Historia, Madrid, ed. facsimile (1926), Talleres Gráficos del Museo Nacional de Arqueología Historia y Etnografía, Mexico, fol. 118v; Thomas Erpenius, *Historia Iosephi Patriarchae ex Alcorano* (Leida, 1617), Bayerische Staatsbibliothek München: 4 A.or.414 (urn:nbn:de:bvb:12-bsb10218898-1), Titelblatt; Samuel Brooke, *Adelphie*, Trinity College Library, Cambridge, mit Erlaubnis von Master and Fellows of Trinity College, Cambridge: ms R.3.9, fol. 111v; Jean Bodin, *De re publica libri sex* ([Genève]: apud Jacobum Dupuys [i.e. J. Stoer] 1591), Bibliothèque de Genève, BGE Ctd 5007 BGE; (https://doi.org/10.3931/era-6650), Titelblatt, mit Erlaubnis der Bibliothèque de Genève; Lucas Cranach d. Ä., *Martin Luther* (1528) ©LutherMuseen, Wittenberg; Nicodemus Frischlin, *Callimachi cyrenaei Hymni (cum suis scholiis Graecis) & epigrammata* (Henricus Stephanus 1577), Privatbesitz, Titelseite; Anuce Foës, *Magni Hippocrates Medicorum omnium facile principis, opera omniae quae extant* (Genève: Samuel Chouët 1657), ©WikiCommons; Bebel's 'Wappen' als Poeta laureatus, in Heinrich Bebel, *Bebeliana opuscula nova* (Straßburg: Grüninger 1508), digitalisiert durch Bayerische Staatsbibliothek München: Augsburg, Staats- und Stadtbibliothek: NL1149 (urn:nbn:de:bvb:12-bsb11271679-3), fol. Njr; Paolo Uccello (?), *Portrait von Manuel Chrysoloras* (15. Jh.), Louvre INV 9849.BIS, 1r ©WikiCommons; Abraham Löschner, *Pasuaniae de tota Graecia Libri decem* (Basel: Joh. Oporin 1550), Universitätsbibliothek Basel: Bc II 111:2, Titelblatt; Oswald Myconius an Heinrich Bullinger (29. Juli 1538), Staatsarchiv des Kantons Zürich, E II 336, fol. 194r.

# The Wrong Direction

## Frühneuzeitliche Übersetzungen ins Lateinische

13.-15. April 2023

Alle Vorträge finden im Großen Übungsraum (GÜR) des Philologischen Seminars  
(Wilhelmstr. 36, im Erdgeschoss) statt.



Übersetzungskulturen  
der Frühen Neuzeit

SPP 2130







# The Wrong Direction

## Frühneuzeitliche Übersetzungen ins Lateinische

Alle Vorträge finden im Großen Übungsraum (GÜR) des Philologischen Seminars  
(Wilhelmstr. 36, im Erdgeschoss) statt.

Lehrstuhl für Lateinische Literatur I mit einem zusätzlichen Schwerpunkt in der Buchgeschichte, DFG-Projekt „Versio latina: Akteure, Ziele und Funktionen der Übersetzung frühneuzeitlicher Literatur ins Lateinische“

### 13.04.2023

13.15 Uhr **Julia Heideklang/Anja Wolkenhauer (Tübingen)** Begrüßung und Einleitung

14.00 Uhr **Andreas Gipper (Mainz-Germersheim)** Lateinische Wissenschaftsübersetzungen in der frühen Neuzeit im Spannungsverhältnis von Vernakularisierung und Horizontalisierung

15.00 Uhr **Sara Miglietti / Marco Spreafico (London)** Writing Bilingually, 1465-1700: A New Project on Early Modern Self-Translation

16.30 Uhr **Lucia Bertolini (Novedrate)** Il bilinguismo “integrale” di Leon Battista Alberti: il caso delle latinizzazioni

17.30 Uhr **Marianne Pade (Aarhus)** The Heroic Age: Translation into Latin in Fifteenth-Century Italy

### 14.04.2023

9.00 Uhr **Raphael Schwitter (Bonn/Zürich)** *Non quidem per omnia felicissime redditum* — Reformatorischer Anspruch und translatorische Praxis in der Publizistik Heinrich Bullingers (1504-1575)“

10.30 Uhr **Stefan Rhein (Lutherstadt Wittenberg)** Lutherus Latinus

11.30 Uhr **Julia Frick (Zürich)** *Proverbia latina*: Literarische Räume und Reichweiten deutsch-lateinischer Interaktion in der Frühen Neuzeit

13.30 Uhr **Bernhard Söllradl (Salzburg)** *Historie and historia*: Latein und die Volkssprache im historiographischen Werk John Lesleys

14.30 Uhr **Giuseppe Eugenio Rallo (St. Andrews)** Translating/Adapting Characters, Models, Languages, Plays, and Cultures: Giambattista della Porta’s *La Sorella* and Samuel Brooke’s *Adelphe*

16.00 Uhr **Andrew Laird (Providence, USA)** Legitimation, Representation, Canonization, Elucidation: Four Modes of ‘Translating’ Nahuatl Texts from 16th-Century Mexico into Latin

17.00 Uhr **Reinhold F. Gleis (Bochum)** In die richtige Richtung: Die epilinguistische Übersetzung ins Lateinische

### 15.04.2023

9.00 Uhr **Nathaniel Hess (Cambridge)** Malign *mallets* and Melting Snow: Transalpine Responses to Poliziano’s Callimachus

10.30 Uhr **Vittoria Vairo (Neapel)** Imperfect Translations, Failed Translations: The Case of Pausanias’ *versio latina* between the 15th and the 16th Century

11.30 Uhr **N.N.**

13.15 Uhr **Julia Heideklang/Anja Wolkenhauer (Tübingen)** Abschlussdiskussion

